

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷●插画世界

拉封丹寓言选

LA FONTAINE'S FABLES

〔法国〕让·德·拉封丹 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 何如 译



字里行间
图文

版社

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷●插画世界

拉封丹寓言选

LA FONTAINE'S FABLES

〔法国〕让·德·拉封丹 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 何如 译

图书在版编目 (CIP) 数据

拉封丹寓言选 / (法) 拉封丹著; (法) 多雷绘; 何如译.
—南京: 译林出版社, 2013.4

(字里行间图文馆)

ISBN 978-7-5447-3676-3

I. ①拉… II. ①拉… ②多… ③何… III. ①寓言—作品集—法国—近代
IV. ①I565.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第037727号

书 名 拉封丹寓言选
作 者 〔法国〕让·德·拉封丹
插 图 〔法国〕古斯塔夫·多雷
译 者 何 如
责任编辑 韩继坤
特约编辑 赵洁园 胡玲琴
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 787×1092毫米 1/16
印 张 22.75
字 数 368千字
版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3676-3
定 价 48.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

第一卷 / 1

- 蝉和蚂蚁 / 2
- 乌鸦和狐狸 / 4
- 公鸡和珍珠 / 5
- 城里老鼠和乡下老鼠 / 6
- 想变成像牛一样大的青蛙 / 8
- 强盗和驴子 / 9
- 狐狸和仙鹤 / 10
- 小母牛、山羊、绵羊跟狮子合伙 / 11
- 两只骡子 / 12
- 两只袋 / 14
- 狼和羔羊 / 16
- 狼和狗 / 18
- 死神和樵夫 / 20
- 橡树和芦苇 / 22
- 小孩和教师 / 24
- 死神和穷苦人 / 25
- 大黄蜂和蜜蜂 / 26
- 多头的龙和多尾的龙 / 27
- 燕子和小鸟 / 28
- 中年男子和他的两个情人 / 31
- 人和他的影像 / 32

第二卷 / 33

- 狮子和老鼠 / 34
- 鹰和甲虫 / 36
- 野兔和青蛙 / 38
- 狮子和一同打猎的驴子 / 40
- 公鸡和狐狸 / 41
- 狮子和小蚊虫 / 42
- 鸽子和蚂蚁 / 44
- 想仿效鹰的乌鸦 / 45
- 老鼠会议 / 46
- 被箭射伤的鸟 / 48
- 运海绵的驴和运盐的驴 / 49
- 狼向猴子控告狐狸 / 50
- 牝猎犬和她的女友 / 51
- 两头雄牛和一只青蛙 / 52
- 蝙蝠和两只黄鼠狼 / 53
- 孔雀对天后诉苦 / 54
- 掉在井里的星相家 / 56
- 变成了女人的牝猫 / 58
- 伊索解释的遗嘱 / 59
- 反对难如其意的人们 / 61

第三卷 / 63

狐狸和葡萄 / 64
狼和鹤 / 66
老了的狮子 / 67
变成牧人的狼 / 68
被人打倒了的狮子 / 70
狐狸和公山羊 / 71
猫和一只年老的老鼠 / 72
鹰、野母猪和牝猫 / 75
走进谷仓的黄鼠狼 / 77
要有国王的青蛙 / 78
磨工、他的儿子和驴子 / 80
天鹅和厨师 / 83
狼和绵羊 / 84
醉汉和他的妻子 / 86
肢体和胃 / 87
菲罗墨拉和普洛克涅 / 88
风湿和蜘蛛 / 90

第四卷 / 91

骆驼和浮木 / 92
驴子和小狗 / 93
狐狸和半身像 / 94
装着孔雀毛的桎鸟 / 95
百灵鸟和她的小鸟和麦田主人 / 96
青蛙和老鼠 / 99
存心要对鹿报复的马 / 100
狼、牝山羊和小山羊 / 101
狼、母亲和孩子 / 102
牧人和海 / 104
失去了藏金的守财奴 / 106

猴子和海豚 / 109
老鼠和黄鼠狼之战 / 112
主人的眼睛 / 113
人和木偶 / 116
老人和他的孩子们 / 117
神谕和轻慢神的人 / 119
苍蝇和蚂蚁 / 120
苏格拉底的名言 / 122
园丁和贵族 / 123
群兽献给国王亚历山大的贡品 / 125

第五卷 / 127

金蛋鸡 / 128
蒙着狮皮的驴子 / 130
瓦罐子和铁罐子 / 131
蛇和锉刀 / 132
马和驴子 / 133
鹿和葡萄树 / 134
小鱼和渔夫 / 136
医师 / 138
兔子和鹧鸪 / 140
农夫和他的孩子们 / 141
马和狼 / 142
狮子出征 / 144
背神像的驴子 / 145
割掉尾巴的狐狸 / 146
半人半羊的神和过路的人 / 147
兔子的耳朵 / 148
大山临盆 / 149
鹰和枭 / 150
时运女神和小孩 / 152

熊和两个伙伴 / 154
老妇和两个女工 / 156
樵夫和墨丘利 / 158

第六卷 / 161

放掉所衔肉块去追求影子的狗 / 162
老人和驴子 / 163
望见水影的鹿 / 164
兔子和乌龟 / 166
小公鸡、猫和小鼠 / 167
夸耀自己家世的骡子 / 169
乡人和蛇 / 170
捉鸟人、雕和百灵鸟 / 172
驴子和他的主人 / 173
太阳和北风 / 174
牧人和狮子 / 175
病狮和狐狸 / 176
陷入泥中的车夫 / 178
年轻寡妇 / 180
狮子和猎人 / 183
骗子 / 184
狐狸、猴子和群兽 / 186

第七卷 / 187

牛奶女和牛奶桶 / 188
公共马车和苍蝇 / 190
狮子的朝廷 / 191
猫、黄鼠狼和小兔 / 192
患瘟疫的野兽 / 194
鹭 / 197
隐居的老鼠 / 199

小姐 / 200
蛇头和蛇尾 / 203
秃鹫和鸽子 / 204
教士和死者 / 207
两只公鸡 / 208
愿望 / 210
人们对时运女神的忘恩和冤屈 / 212
追求时运女神的人和在床上等待她的人 / 214
女巫 / 217

第八卷 / 219

老鼠和牡蛎 / 220
驴子和狗 / 222
猫和老鼠 / 224
老鼠和象 / 226
猪、牝山羊和绵羊 / 228
补鞋匠和银行家 / 229
人和跳蚤 / 232
学识的优越 / 233
颈上挂着主人的膳食的狗 / 234
熊和种园人 / 236
两只狗和死驴 / 239
急流和河 / 242
狮子、狼和狐狸 / 244
寓言的力量 / 246
死神和将死的人 / 248
女人和秘密 / 250
两个朋友 / 252
牝狮的葬礼 / 254
星占 / 256

第九卷 / 259

- 狼和瘦狗 / 260
- 财宝和两个人 / 261
- 牡蛎和诉讼者 / 262
- 猴子和猫 / 264
- 猴子和豹 / 266
- 猫和狐狸 / 268
- 牧羊人和他的羊群 / 270
- 鸢和夜莺 / 271
- 两只鸽子 / 272
- 雕像家和朱庇特的石像 / 275
- 朱庇特和船客 / 276
- 不忠实的受托人 / 278
- 出卖明智的狂人 / 281

第十卷 / 283

- 给人割去耳朵的狗 / 284
- 埋金者和他的伙伴 / 285
- 鱼和鸬鹚 / 286
- 乌龟和两只野鸭 / 289
- 狼和牧羊人 / 291
- 母狮和母熊 / 292
- 牧羊人和国王 / 294
- 商人、贵族、牧人和王子 / 298
- 竹鸡和公鸡 / 300
- 两只鹦鹉、国王和他的儿子 / 301
- 人和蛇 / 303
- 鱼和吹箫的牧羊人 / 305

第十一卷 / 307

- 老人和三个少年 / 308
- 老鼠和猫头鹰 / 310
- 狮子、猴子和两只驴子 / 313
- 狼和狐狸 / 315
- 狮子 / 316
- 多瑙河畔的农民 / 319
- 农夫、狗和狐狸 / 323

第十二卷 / 325

- 太阳和青蛙 / 326
- 老猫和小鼠 / 327
- 老鼠同盟 / 328
- 蝙蝠、灌木和水鸭 / 331
- 狐狸和火鸡 / 332
- 狐狸、狼和马 / 334
- 森林和樵夫 / 336
- 狼和狐狸 / 338
- 猫和两只麻雀 / 340
- 象和朱庇特的猴子 / 341
- 生病的鹿 / 342
- 鹰和鹊 / 344
- 两只牝山羊 / 346
- 狐狸、苍蝇和刺猬 / 348
- 西堤哲人 / 349
- 乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠 / 351
- 尤利西斯的伴侣 / 353
- 仲裁人、慈善团教士和隐士 / 356

第一卷





蝉和蚂蚁

蝉唱了整个夏天，到了刮北风的时候，便一无所有了，连一点苍蝇、一点小虫，都没得吃。他到邻居蚂蚁家里闹饥荒，求他借些谷粒维持到来年春天。

“动物一言为定，”他对蚂蚁说，“明年秋收以前，我将连本带利一齐还你。”

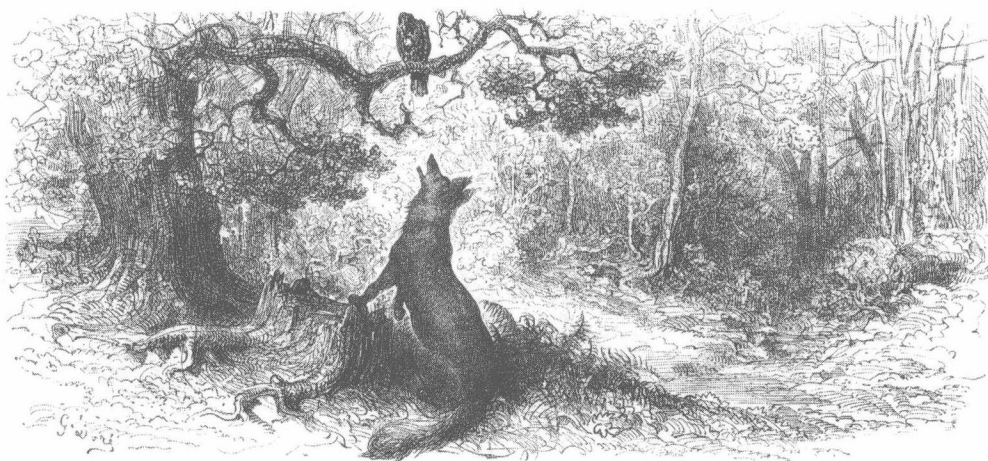
蚂蚁不喜欢出借，认为出借这个缺点他是没有的。

“你天热的时候干什么去了？”他对借债者说。

“我那时，请不要见怪，逢人便唱，唱个不休。”

“你那时在唱？好极了，我真高兴。那么，现在跳舞去吧！”





乌鸦和狐狸

乌鸦老爷高栖在树上，嘴里衔着一块酪饼。狐狸老爷被香味引了过去，大致这样对他说：

“喂！乌鸦大爷，您好。您真漂亮！我觉得您真美！不瞒您说，假如您的歌声配得上您的羽毛，那您真是这树林中百鸟的凤凰了。”

乌鸦听到这话，高兴极了，忘其所以。为了表现他美丽的声音，他张开一张大嘴，酪饼就掉了下来。狐狸把它抓去，说道：

“我的好爷！您要知道，奉承者总是靠听他的话的人来养活自己的。不用说，单凭这个教训，就值一块酪饼。”

乌鸦很是羞愧，发誓不再上这种当，可是已经迟了一点。



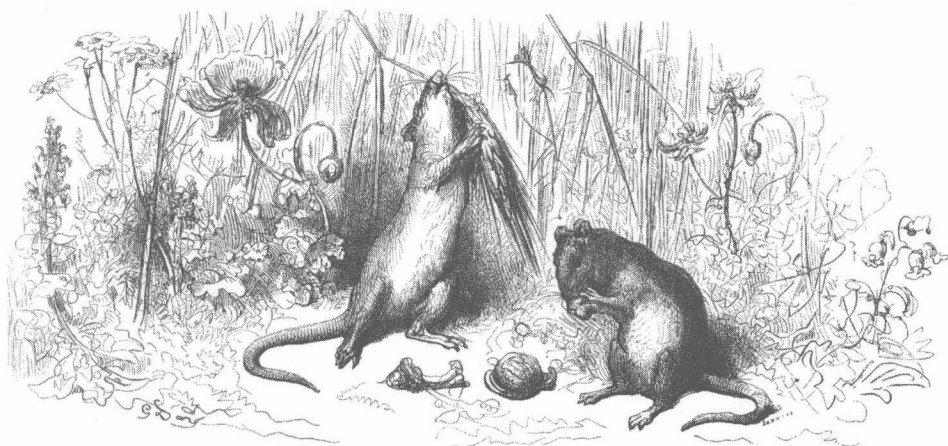
公鸡和珍珠

有一天一只公鸡扒出了一颗珍珠，把它拿给随便一家珠宝商。

“这颗珍珠，”他说，“我想是真的；可是一小颗粟粒却对我更有帮助。”

一个目不识丁的人继承了一部手抄本，把它拿到他的邻居书商家里。

“这部手抄本，”他说，“我想是有价值的；可是一小块银币却对我更有帮助。”



城里老鼠和乡下老鼠

从前城里老鼠很客气地请了乡下老鼠去吃剩下的蒿雀肉。在一张土耳其式的台布上面摆好了刀叉盘碟。这两位朋友尽情饮宴的情形就让读者来想象了。

筵席非常丰富，应有尽有，可是他们正在吃的时候，忽然有人扰乱了这场欢聚。他们听见饭厅门边有声音，城里老鼠连忙逃跑，他的朋友也跟了去。声音停止了，来人走出了饭厅；老鼠们立即回来肆虐，城里老鼠说：

“把咱们的酒席全部吃完吧。”

“够了，”乡下老鼠说，“明天请你到我家里来吧。我并不敢夸言能够做出像你家里那样的盛饌；不过呢，没有什么来打搅我，我吃起来从容不迫。再会吧。这种提心吊胆的快乐，算了吧！”





想变成像牛一样大的青蛙

一只青蛙看见一头牛，觉得他身材美满，而青蛙自己，全部身材还不及鸡蛋那么大，便嫉妒起来，躺下去，鼓着气，死用劲，想做到像那头牛一样大；他对着另一只青蛙说：

“瞧瞧看，姐姐，够了不？告诉我吧，我还没有那头牛大吗？”

“没有。”

“现在可像那头牛一样了吧？”

“一点不像。”

“现在可比得上了吧？”

“还差得多。”

那瘦弱的动物一再鼓气，结果肚子胀破了。

世上有很多不比青蛙更明白的人：士绅们都想效法权贵，建筑高楼大厦；所有小王都派遣大使，是侯爷都要有侍童^①。

^① 侍童原文为 page，是指跟随国王或亲王而出身贵族的侍从少年。一般说来，侯爵是没有侍童的。



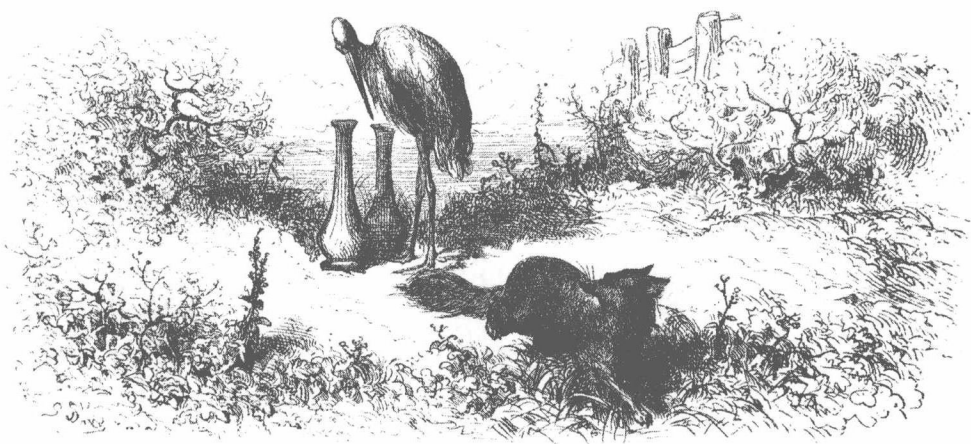
强盗和驴子

为了一只偷来的驴子，两个强盗互相殴打，因为其中一个想把驴子留下，另一个想把它卖掉。正当拳足交加，我们这两个打手各自设法抵抗的时候，来了第三个强盗，把驴子牵走了。

驴子有时就是一个穷困的国家；强盗就是某某国王，如特兰西瓦尼亚^①王、土耳其王和匈牙利王。我遇见过的强盗不止两个，是三个：这种货色有的是。所争之地往往没有被他们任何一个征服：第四个强盗突如其来，将驴子夺取，他们便立刻和解了。



^① 特兰西瓦尼亚 (Transylvanie)，十七世纪时不断和土耳其、匈牙利两国发生战事。今属罗马尼亚。



狐狸和仙鹤

狐狸阿爷有一天花了点钱，留仙鹤阿母在家里吃饭。饭菜很简单，没有什么准备：狡猾的狐狸一共只做了一道稀薄的汤；他过的生活原是吝啬的。汤放在一只盘子里：长嘴的仙鹤一点都吃不到；狐狸这个坏蛋却一会儿便把汤舐完了。过了些时候，为了对于这种欺骗有所报复，仙鹤回请狐狸吃饭。

“很乐意奉陪，”狐狸对他说，“因为我是不会跟朋友们客气的。”

到了约定的时间，狐狸跑到东道仙鹤家里，对主人的款待大事恭维，觉得菜饭烧得恰到好处。他尤其有很好的胃口：是狐狸就不会没有胃口的。肉切成了小块，他闻到香气，想来一定可口，非常欢悦。仙鹤，为了难为狐狸，用了一个长颈小口的瓶子盛菜：仙鹤的嘴很容易插入瓶口，可是狐狸老爷的嘴巴却太大了。他只好空着肚皮回家，羞愧得像是被老母鸡捉住的狐狸，夹着尾巴，两耳下垂。

骗子，为了你们我写着：谨防报复。

